

А. Д. Паскаль

Российская государственная библиотека, Москва, Россия [finvest3@gmail.com](mailto:finvest3@gmail.com)

## О НЕИЗВЕСТНОМ ФРАГМЕНТЕ СПИСКА МОЛДАВСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЕДМИЧНОГО ЦИКЛА МОЛИТВ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

Статья посвящена неизвестному фрагменту списка молдавского происхождения седмичного цикла молитв Кирилла Туровского, сохранившемуся в переплете рукописного Октоиха (глас 5–8) украинского происхождения первой трети XVII в. из собрания П. А. Овчинникова РГБ. Автором реконструирован состав тетради из этого утраченного сборника молитв Кирилла Туровского, оригиналом которого, вероятно, была рукопись южнославянского происхождения.

*Ключевые слова:* Кирилл Туровский, молитвы, Российская государственная библиотека, Молдавия, неизвестный список, славяно-молдавская книжность

Литературное наследие Кирилла, епископа Туровского (ум. до 1182 г.), выдающегося древнерусского автора поучений, торжественных слов и молитв, сохранилось в значительном количестве рукописей и ему посвящена достаточно обширная литература [Творогов; Артамонов].

Седмичный цикл молитв Кирилла, епископа Туровского, известен не только в древнерусских [Рогачевская, с. 17–23], но и в сербских и болгарских списках [Николова, с. 44–46]. Единственный выявленный список молдавского происхождения представлен в составе рукописи Национальной библиотеки святых Кирилла и Мефодия № 996 в Софии [Стоянов, Кодов, с. 149–150]<sup>1</sup>.

Нам удалось обнаружить фрагмент еще одного, неизвестного ранее списка седмичного цикла молитв Кирилла Туровского, также молдавского происхождения, который частично сохранился в рукописном Октоихе (глас 5–8) украинского происхождения первой трети XVII в. РГБ. Ф. 209. Собр. П. А. Овчинникова. № 158 (далее — Овч. 158)<sup>2</sup>.

В румынской историографии этот список Октоиха известен достаточно давно и считается молдавским по происхождению на основании вкладной записи 12 ноября 1632 г. великого дворника Ионашки Кужбы с женой и их детьми в церковь Рождества Богородицы в селе Крестешти Сучавской волости на реке Молдова, оставленной во второй части кодекса на нижних полях л. 146–152 рукописи [Mioc, p. 282–283, № 9; Constantinescu, p. 111, № 570; Inseamnări, p. 185–186; Căndea, p. 219, № 600]: Изволеніємъ **Вѣд**а и съзспѣшениє(м) **Вѣд**а и съзврѣшениє(м) **Вѣт**го **Дѣ**а ю(ж) влгопроизволи съ вѣсѣ(м) ср(д)це(м) свои(м) и ѿ **Бѣ** помощиа пѣѣ **І**вна(ш)ко **К**оу(ж)бж великыи двоо(р)никѣ и кнѣгинѣ его **Е**лѣна и чл(д) и(х) **Я**ндреа(ш) и **Т**одосѣѣ ѿ бѣоданнаго стѣжанѣа си и сътворѣ сѣа книги имене(м) **П**ѣтгогласни(к) за дѣѣж своеи и за дѣѣж родителен свои(х) и чл(д)ω(м) свои(х) живы(м) и мѣтвы(м) и вѣсѣ(м) рѣдω(м) и(х) и даде та сѣа книги вѣ цѣркω(в) каме(н) иде(ж) е(с) хра(м) **Р**о(ж)ство **Б**ѣи ѿ село свое **К**р(с)тециѣ на **М**о(л)давѣ ѿ волω(ст) **С**оу(ч)а(в)скон в лѣтѣ о **Ѱ**рѣм ноє(м) вѣрѣа вѣ дни **т**ѣ(м) же никто да не имає(т) взымачѣа или раздѣлѣти сѣа книги или ѿ сѣѣѣѣ ѡде(ж)дѣѣ вѣ цѣркω(в) или продаѣти или и(н)де даѣти ѿ сѣѣѣѣ храма сего коу(п)оуѣ и продаѣ да вжде(т) проклѣ(т) и треклѣ(т) ѿ **Г**ѣ **Б**ѣ сътворшаго ѿво и землѣ и ѿ пр(с)ѣтож его **М**ѣ(р)ь и ѿ **т**ѣи ѿѣи и вѣсѣ(х) сѣѣѣѣ(х) и да имає(т) оу(ч)асѣѣе съ **т**рѣклѣѣѣѣ(м) **Я**рѣ(м) амн(н).

Однако рукопись написана книжным украинским полууставом двумя писцами: 1-й писец — л. 1–132 об. (глас 5–6), 2-й писец — л. 133–197 об., 199–268 (глас 7–8), с характерной для украинских рукописей заставкой на л. 1, заголовками и мелкими фигурными киноварными инициалами в тексте<sup>3</sup>.

Кроме того, применение слова **сътвори** вовсе не означает, что рукопись была написана именно по заказу дворника Ионашки Кужбы — аналогичная лексема могла применяться в записях в том числе и для книг, просто вкладываемых в тот или иной монастырь или церковь.

<sup>1</sup> На наш взгляд, судя по характеру почерка и украшений, эта рукопись должна быть все же отнесена к XVII в., а не к XVI в. (см. ее описание с воспроизведением части листов из рукописи: [Кожухаров, с. 146–147, 154–171]).

<sup>2</sup> Флигрань — четырехчастный герб с навершием в форме животного, точного соответствия в справочниках не найдено. Ближайший тип: *Каманін І. М.* Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII в. (1566–1651) / Иван Каманін, Олександра Вітвіцька. Київ, 1923. № 900 (1658 г.).

<sup>3</sup> См. о влиянии молдавских рукописей на облик письма в украинских рукописях: [Турилов, с. 143–145].



Первое упоминание села Крестешти (Cristești, Cirstienești) как владения постельника Личиу<sup>4</sup>, зятем которого и был вкладчик рукописи Ионашко Кужба, в сохранившихся документах относится к 12 марта 1601 г. [Stoicescu, p. 226]. В грамоте от 1 сентября 1628 г. Ионашко Кужба отмечен как владелец половины этого села<sup>5</sup>, а в копии молдавского сурета (сурет: рум. Suret, букв. «удостоверенный»; официальный перевод на румынский язык славянского текста молдавской грамоты, снабженный заголовком перед текстом и удостоверительной записью после текста) первой половины XIX в. с подтвердительной грамоты от 22 августа 1620 г. — как владелец уже четверти этого же села<sup>6</sup>.

Сама рукопись бытовала в Молдавии достаточно долго, о чем свидетельствуют сохранившиеся в ней записи кириллицей на молдавском языке: вкладная в церковь села Хлэпешть 10 марта 1747 г. иеромонаха Гедеоны (Л. 71 об.—75); вкладная в церковь села Хлэпешть 22 июня 1750 г.<sup>7</sup> иеромонаха Гедеоны, сына попа Пинтелея из Пышкань<sup>8</sup> (Л. 68—71); 6 марта 1758 г. иеродиакона Козьмы (Л. 198 об.).

Где был точно в Молдавии отреставрирован переплет рукописи в XVIII в., сказать трудно, но при реставрации переплета в качестве защитных листов на внутренней стороне верхней и нижней крышек переплета были наклеены четыре листа из совсем другой бумажной славянской рукописи молдавского происхождения. Кроме того, тогда же фрагментами из нее же были реставрированы также частично нижняя крышка переплета и л. 368 кодекса<sup>9</sup>.

Возможно, это сделал вышеупомянутый поп Пентилие «от Пашкани» в 1738 г., оставивший собственноручную запись на вклеенном листе (Л. 198 рукописи), представляющем собой вставку с восстановлением утраченного текста полууставом XVIII в. Для подклейки корешка при этом также были использованы фрагменты из документов, написанных на молдавском языке курсивным почерком XVIII в.

Крестешти, Хлэпешть и Пышкань географически расположены внутри территории, ограниченной с запада, севера, востока и юга такими крупными книгописными центрами, как монастырь Няц, митрополия в Сучаве, митрополия в Яссах, митрополия в Романе, поэтому не представляется возможным локализовать географически вероятное место написания сборника, из которого происходят найденные отрывки.

Следует также отметить, что частично утраченные окончания и начала строк основных фрагментов, наклеенных на переплете, были дописаны, судя по орфографии<sup>10</sup>, также где-то в Молдавии полууставом другими чернилами (далее в публикации отмечены подчеркиванием).

Судя по этим сохранившимся фрагментам, они составляли ранее часть какого-то рукописного сборника размером в четверть (примерно 19 × 15 см), написанного характерным молдавским полууставом второй половины XVI в., 15 строк на каждой странице, и содержащего цикл седмичных молитв Кирилла Туровского.

Имеющиеся фрагменты позволяют частично реконструировать состав этого утраченного сборника молитв Кирилла Туровского, точнее — одну тетрадь из него.

По своему содержанию эти сохранившиеся части, содержащие последовательный текст седмичных молитв в понедельник по вечерни, во вторник по утрени Иоанну Предтече, представляют собой фрагменты различного объема — от целого листа тетради в разворот до нескольких строк и слов.

<sup>4</sup> Documente privind istoria României. Veacul XVII. A. Moldova. Vol. V (1601—1605). București, 1952. P. VII, 4—5, № 7.

<sup>5</sup> Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. Vol. XIX (1626—1628). București, 1969. P. XXXII, 544—546, № 397. Ионашко Кужба упоминается как «великий клучар».

<sup>6</sup> Молдавия в эпоху феодализма. Т. I. Кишинев, 1961. С. 367—368. Ионашко Кужба упоминается как «великий дворник».

<sup>7</sup> Речь, видимо, идет о селе Хлэпешть (Hlăpești), в котором в 1738 г. отмечен скит с одноименным названием, связанным с монастырем Няц [Stoicescu, p. 362].

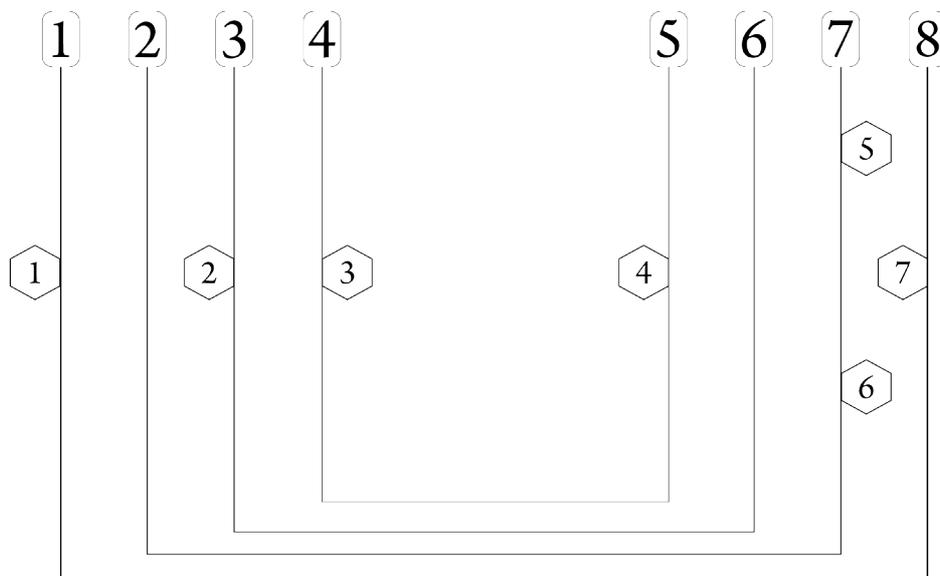
<sup>8</sup> Речь, видимо, идет о городе Пашкань (Pașcani) [Stoicescu, p. 627].

<sup>9</sup> В имеющейся описи фонда отмечено: «Переплет оклеен изнутри листами XVI в. с текстами молитв / полуустав молдавский» (Государственная библиотека имени В. И. Ленина. Отдел рукописей. Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Ф. № 209. М., 1963. С. 33).

<sup>10</sup> Например: вьсь(к), на десѣте — с характерной заменой а на ѣ.



Реконструкция этой тетради<sup>11</sup> выглядит следующим образом:



Фрагменты 1, 2 представляют собой целые страницы тетрадей; фрагменты 3, 4 — внутренний разворот тетради; фрагменты 5, 6, 7 — части страниц, отдельных строк и слов.

Утраченный текст молитв и текст на обороте сохранившихся листов, наклеенных на крышки переплета, восстанавливается далее в публикации в квадратных скобках по списку седмичного цикла молитв Кирилла Туровского в старообрядческом сборнике конца 20-х годов XIX в. РГБ. Ф. 209. Собр. П. А. Овчинникова. № 801. Л. 14—19<sup>12</sup>.

Выбор данного списка обусловлен тем, что оригиналом для него мог послужить текст, наиболее близкий к «авторскому» сборнику Кирилла Туровского, так как седмичный цикл в привлекаемой рукописи начинается с воскресенья по утрени, заканчивается в субботу по вечерни и содержит 21 молитву (по три — по утрени, на часах, по вечерни — на каждый день седмицы) [Рогачевская, с. 24].

Исходя из среднего количества букв и строк на видимой стороне листов последовательность текста в тетради может быть реконструирована следующим образом (выносные буквы помещены в круглых скобках):

Л. 1<sup>13</sup>

его. и не зачтвори оустъ  
мон(х) ѿ словословіа твоего  
да не встанѣ въ радо(с) врагѣ  
и да не похвали(т)са о мнѣ  
глаголю. где е(с) Бѣ твои. ты  
вси еси Бѣ мои, имѣа пж  
чинѣ члколюбїа. не ѿ  
члса николи же ѿ рабѣ  
свои(х). подаж(д)ь прошенїа  
люблци(м) тѣ. прїимн  
млчтвы моеѣ. да на възсѣ(к)

Л. 1 об.

[Ѹмнымъ скотѣмъ гденїемъ  
и пчтїемъ. и всѣми  
похотѣми скверными ими  
же далеча выхъ ѿ тебе.  
тварь сын роукъ твоею.  
врагоу поравотчхса, иже  
и до ннѣ слохитрїемъ  
кредечъ ма. хоча ма  
почопити во глѣбинѣ грѣховнен.  
но варивъ на засчѣплениѣ мое,  
рцы дши мои спасениѣ твое

<sup>11</sup> Нумерация листов в тетради, указанная в скобках, приводится далее условно, исключительно для целей реконструкции состава этой тетради. В шестиугольниках показано расположение фрагментов с их условной нумерацией.

<sup>12</sup> Филигрань рукописи — медведь с секирой под короной с инициалами ЯМСЯ и «белой датой» 1817 г. (см.: Клепиков С. А. Филигранные знаки на бумаге русского производства XVIII — начала XX века. М., 1978. С. 237, № 5). Этот сборник, начинающийся седмичным циклом молитв Кирилла Туровского (не учтен в работе [Рогачевская, с. 17—20]), содержит также толковые каноны на избранные праздники, Синодик, «метания» Симеона Нового.

<sup>13</sup> Фрагмент 1 — лист из тетради, наклеен на нижней части нижней крышки переплета (Рис. 1).



ча(с) и днѣ приношж ти пѣ  
нѣ. кажса о прѣж(д)е ми  
моше(д)ши(х) днѣ(х) житѣа моего  
вѣ ни(х) же оупо(д)ви(х)са не раз

Л. 2

ма ѿпѣсти ѿ тѣлесѣ моего.  
аггльскимъ засчѣпленіемъ огради  
дшю мою. и проводи ненскѣсно ѿ  
злыхъ мытарствъ соущихъ оу врачѣхъ  
не(с)ныхъ. да и десныа страны  
причастникъ боудѣ. со всѣми ѿ вѣка  
оугодившими тевѣ. мѣтвами и  
моленіемъ пр(с) тыа и славныа  
Б(д)цы. и сѣагв пророка и Пр(д)чи  
Кр(с)тла Г(с)днѣ Іванна. и всѣхъ  
сѣыхъ такъ блгословенъ еси и  
препрославленъ со Оцѣмъ и со Сѣымъ  
Дхѣмъ нѣѣ и пр(с)нв и во вѣки  
вѣквмъ, аминь. Таже. Поклониса.  
Гла. Многомилостиве Г(с)ди, не

Л. 3<sup>14</sup>

счож имѣа на обличеніе  
мое чръность дѣль мон(х)  
мнвгыми обложенъ ерѣ  
мени грѣхвными. попи  
рае(м) сѣр(с)тми житгенскими  
и лежж вѣ темности дѣл  
мон(х). нечааніе(м) одрѣжимъ(ъ)  
ѿнж(д) не имѣа вѣскланне  
нѣа. крвж сѣроупы дше  
мож, сѣоу(д)ными вѣрѣти  
ци моими грѣхвными  
заблждивъ ѿ праваго пж  
ти веджцаго вѣ жизнь  
оуклони(х)са вѣ сѣзѣа вѣ  
заквнныа. ѿвѣсждоу

Л. 4

ѿ юности и до нѣѣ вса злаа  
сочвори(х) и боюса посѣченіа.  
такъ неплоднаа سموковница  
когда прїидетѣ смертнаа  
секира, и предастѣ  
ма во ис(т)лѣніе огна  
неоу(га)симагв его же  
и самъ сачана трепещетѣ  
ѿ него же нѣсѣтъ излѣчи могѣцагв  
Оувы мнѣ дше разѣмѣи, и виждъ  
долготерпѣніе Бжїк такъ не

есмь азъ. да исповѣдѣмъ оу сѣа  
моа мнвжество ма(с)ти твоеа.  
такъ помилова и спасе ма грѣшнагв.  
и восх(в)ялю има твое во вѣки, и такъ

Л. 2 об.

погуби мене со без(з)аконьми моими.  
но даждъ ми ѿпоустѣ грѣхвнъ.  
Г(с)ди помилуи, вѣ. По семъ. и  
ѿпоустѣ. Мѣтва, сѣомѣ Іваннѣ Пр(д)тчи.  
во вѣторникъ, по оутрени. Кр(с)тигелю  
Хр(с)товъ проповѣднице,  
поканію. каюцагоса не пре(з)ри.  
мене но совокуплаася сѣ вни  
не(с)ными. молитеса ко вл(д)цѣ.  
за мене недостоннагв раба.  
ім(р)к. оунылагв и немоцнагв.  
и печальнагв во мнвгѣа вѣды.  
в(ъ)падшагв. оутрѣжденнагв боурны  
ми помыслы оума моего се во пре(д) ]

Л. 3 об.

[оутѣснаемъ помыслы оума  
моегв. во(з)врачїх(ъ)са  
на страсѣ, егда оунзе  
ми чернъ грѣховны  
ѿ совѣсти своеа осѣждаюса  
и всѣми члѣки окалнъ выхъ.  
и оуныніемъ скон(ъ)чахъ  
вса дни живота моего.  
ослепленны имѣа  
ср(д)чныа очи. и искалахъ  
дшвнѣю ми ризѣ. и всю  
плотъ мою словою осквернихъ.  
и неподовномѣ блѣдоу  
чювствены(а) двери ѿверзоухъ  
невостѣгнувенно

Л. 4 об.<sup>15</sup>

моего. и вѣ нѣ(с) ѿ начала  
мироу до нѣѣ. ни единого  
грѣшника, его же не прѣ  
вѣзвѣдо(х) грѣхы. азъ вѣ  
есмъ вѣрѣтопъ вѣсѣмъ  
зды(м) дѣла(м). ѿнж(д) не имѣж  
конца грѣховногоу  
вѣмаю. пригвож(д)ень е  
смъ земны(м) вѣще(м). и что  
сѣтворѣ не вѣдѣ. комѣ  
же са приближж да сѣсе

<sup>14</sup> Фрагмент 2 — лист из тетради, наклеен на верхней части нижней крышки переплета (Рис. 1).

<sup>15</sup> Фрагмент 3 — лист из тетради, наклеен на верхней части верхней крышки переплета (Рис. 2).



хоцетъ с̄мр҃ти грѣшнѣи.  
но ожидаетъ покаяніа.  
Горе мнѣ что приверѣтоухъ въ  
милоседешее время животѣа]

Л. 5<sup>16</sup>

спо(д)внса осазати  
агнца прч(с)таго. възы  
млацаго грѣхы въсего  
мира. его же мліи за Ѹ  
вогжа ми дѣшж. да понѣ  
ѡнѣ въ пръвыи на дестѣ  
че ча(с), понесж гаремь бл҃гы  
и прїимж на є(м) ѡ ржкы Гїѣ  
даже не посчигне(т) ве(ч)рь  
и не занде(т) слѣце. да не прѡ  
ме(т) ма ноць с҃трашнаа  
и чрепе(т)наа и глѣвокаа чѣ  
ма. да не с҃танж възгѣа  
доу чрѣтого Хѣа, чл҃зкы  
везь оуспѣха. имѣце

Л. 6

ап(с)ли на облацѣхъ восхицаютсѣ,  
пр(о)рцы прославляютсѣ. и вси с҃тїи  
ѡ чрѣда почиваютъ. иже пострадаша  
въ вѣцѣ семъ, что (же) сотворю  
окаанныи азъ. тако во гл҃мленїи  
скончахъ вса дни животѣа моего.  
и во сквернахъ проидохъ лѣта моа  
смер҃ти оубѡ чаю, а о грѣсѣ(х)  
николиже не поволѣхъ и цр(с)твомъ  
не попекохъ. Но не презри мене  
Кр(с)тлю Хр(с)тѡвъ, Че(с)тнныи Пр(д)тча.  
послѣднїи пр(о)рче, первыи мѣниче и поклонниче.  
постникѡмъ и пустыинникѡмъ  
наставниче.

Л. 7

гл҃бины во(з)дыхаецъ, простри  
пречистѣю твою десницѣ. и исторгни  
(ма) ѡ врагъ моихъ, да не по  
ра(з)лѣченїи ѡ чѣла дѣши  
одержатъ ма лѣкави вѣсы,  
и да не рекоутъ, се дѣи его же  
чаахѡмъ. еи Г(с)ди ми  
Иѣе Хр(с)те, молитвами с҃таго  
Іѡанна Кр(с)тителя твоего.  
не даждь вѣсѡмъ мене в радость,  
да не похвалятсѣ о мнѣ гл҃юще. въ

на ми вѣде(т) дѣша. чѣкмо  
к тебе с҃тїи Іѡанне Прѣ(д)т  
тече. такъ тебе сѣвѣ(м) вол(ъ)  
ша вѣсѣ(х) пр(о)оркѣ. неѡ чы

Л. 5 об.

[свѣтильникъ оуга(с)шїи оунынїемъ  
и лѣностїю. тогда ократитсѣ  
соуечнаа моа надежда, егда во  
вса тварь пре(д)станиетъ с҃трашномъ  
сѣдищѣ. и дѣже явлетсѣ дѣла ве(з)  
испытанїа. тогда а҃нгли  
пре(д)станидѣт со с҃трахомъ  
земла восколеблетсѣ. тогда (огнь)  
свирѣпыи потечетъ потреблаши  
беззаконники, ѡ нихъ же первыи есмь  
азъ. тогда праведныхъ лица  
возрадоуютсѣ, прп(д)внїи  
во(з)велятсѣ, дѣьственицы  
вѣнчаютсѣ. черноризцы  
оуѣшадютсѣ, мѣнїи веселятсѣ

Л. 6 об.

чистотѣ оучителю и  
присныи дроуже Хр(с)тѡвъ.  
Та молю к тебе привѣгаю, не ѡрини  
мене ѡ твоего застѣпленїа.  
во(з)стѣави ма оубогаго. па(д)шагосѣ  
многими грѣхи обнови дѣю мою  
покаянїемъ. еже естъ второе  
крещенїе, тако овоемоу началникъ еси.  
крещенїемъ омываеши.  
прародительнаго грѣха и  
покаянїемъ очищаеши  
дѣшевною сквернѣ. Очисти ма  
грѣшнаго оу҃ста недостѡнна вопїютъ  
къ тебе. и дѣша сѣквернаа молнѣтсѣ,  
ср(д)це нечисто из(ъ)

Л. 7 об.

Гїи мнѡжествѡ грѣ[хѡвъ]  
мои(х), тако не имѣ(т) числа[а]  
и ж надѣжсѣ на пжчи[ноу]  
цедрѡ(т) тѡвои(х). възвѣра[ца]  
жсѣ тако блж(д)нын сѣз  
прїими ма тако єдино  
ѡ наемникъ тѡвои(х) мо  
[лю чѣа]ко хананеа<sup>17</sup> [да и азъ  
тако пѣсѣ насыщ] жсѣ [крѣпнѣцѣ  
ѡ сѣгѣа твоеа трапѣзы,  
Гѣа нашего и Бѣа. вопїю ти]

<sup>16</sup> Фрагмент 4 — лист из тетради, наклеен на нижней части верхней крышки переплета (Рис. 2).

<sup>17</sup> Фрагмент 5 — верхняя часть листа из тетради, подклеена внизу на л. 268 об. (Рис. 3).



рѣки наша пришелъ еси. чѣлюбче  
црю всесилне оугаси преценѣ  
ихъ ни(з)ложи во(з)носимѣю ихъ  
гордыню.  
вѣде во]

такъ ж [и прокаженный он(ъ).] аще  
хоще [ши] можеш [и]  
мѧ шчисти [чи, и не] глѧ [такъ]  
раслабленныи ш<sup>18</sup>

Л. 8

[Гѣ чл]ка не има(м). чы еш еси  
[Фѣ]ъ чѣльскыи, мене ради  
[пл]ъчѣж обложисѧ. не  
[м]ощь е(с)ства нашего по  
[н]есе. иже сѧ вдовича  
на погребенѣе несомаго<sup>19</sup>  
[воскрси. и четверодневнаго  
Лазарѧ из гроба восстави. и  
слѣпца очи словомъ ѿверзе,  
и кровоточивѣю  
прикосновенѣемъ ризъ очисти.  
иже разбонника исповѣдавшаѧ  
во единъ часъ прѣачъ  
и раю причастника сотвори.  
Ты и нѣѣ Бже мон прѣими мое

Л. 8 об.

исповѣданѣе. и подаждь ми  
любо в сѣи послѣднѣи (днѣ).  
ѡа не оугоднш пре(д) твою(ю)  
счасти, нѣсть во во мнѣ части  
цѣлы. ни мѣста чиста.  
нео в(ъ)падохъ такъ в(ъ)  
ра(з)бонничи роуки, в(ъ)  
чре(з) естествона  
грѣху. иже совлекоша мѧ  
бж(с)твеннымъ твоимъ заповѣди,  
такъ раны во(з)ложиша на  
мѧ свѣдѣнѣе стѣднхъ  
ми дѣлѧ. исполмрѣтва  
оставиша мѧ, нечаанѣемъ  
одржима.]

Обнаружение данного фрагмента еще одного списка произведений Кирилла Туровского, как достаточно единичного случая, лишний раз иллюстрирует «квазигерметичность» [Турилов, с. 141] славяно-молдавской книжности XV–XVII в., ее изолированность от проникновения в нее древнерусских памятников домонгольского времени.

В литературе принято считать таким же исключением «Слово отца нашего Феодосия, пещерского игумена, к Изяславу князю о латынох» [Яцимирский, с. 1–27; Турилов, с. 141–142]<sup>20</sup>.

В славяно-молдавской рукописной книжности это послание Феодосия сохранилось всего в трех рукописях, связанных с монастырем Нямец:

1. Сборник полемический, первая половина XV в. (БАН. 13.3.20). Писец — монах Гавриил Урик [Яцимирский, с. 28–30];
2. Сборник смешанного содержания, [1512 г.]. (БАН. 13.3.23). [Писец — иеродиакон Никодим] [Яцимирский, с. 85–92];
3. Сборник смешанного содержания, 1557 г. (Румыния, Библиотека Румынской академии наук. Ms.Sl. 636). Писец — иеродиакон Илларион [Билярски, с. 118].

Происхождение же обнаруженного фрагмента нового молдавского списка седмичного цикла молитв Кирилла Туровского вероятнее всего следует связывать с антиграфом южнославянского происхождения, возможно, Псалтыри с воследованием — памятника, в котором этот полный цикл молитв сохранился в большинстве случаев [Николова, с. 16].

<sup>18</sup> Фрагмент 6 — нижние части листа из тетради, подклеены в верхнем правом и нижнем левом углах нижней крышки переплета (Рис. 1).

<sup>19</sup> Фрагмент 7 — верхняя часть листа из тетради, подклеена на л. 268 (Рис. 4).

<sup>20</sup> Традиционно приписываемое в литературе авторство этого сочинения именно игумену Киево-Печерского монастыря Феодосию († 1074 г.), согласно последним исследованиям, спорно. Вероятнее всего автором этого послания был Феодосий Грек (XII в.) — переводчик «епистолии» папы Льва I Флавиану, патриарху Константинопольскому, о ереси Евтихия и автор предисловия и послесловия к этому сочинению [Костромин, с. 88–89].



#### Литература

- Артамонов Ю. А. Кирилл II. Сочинения // ПЭ. М., 2014. Т. 34. С. 602–603.
- Билярски И., Цибранска-Костова М. Славянски ръкопис 636 (BAR Ms. sl. 636, XVI в.) от библиотеката на Румънската академия в Букурещ // Археографски прилози. 37. Београд, 2015. С. 107–155.
- Кожухаров Ст. Проблеми на старобългарската поезия. София, 2004. 352 с.
- Костромин К. А. Проблема атрибуции «Слова Феодосия, игумена Печерского, о вере крестьянской и о латыньской» // Христианское чтение. 2011. № 1 (36). С. 6–97.
- Николова С. Кирил Туровски и южнославянската книжнина. II. Кирил Туровски в южнославянската ръкописна традиция // *Palaeobulgarica*/Старобългаристика. 1988. № 3. С. 38–51.
- Рогачевская Е. Б. Цикл молитв Кирилла Туровского: тексты и исследования. М., 1999. 280 с.
- Стоянов М., Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, 1964. Т. 3. 500 с.
- Творогов О. В. Кирил // СККДР. Л., 1987. Вып. 1. С. 217–221.
- Турилов А. А. Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // Хризограф. М., 2005. Вып. 2. С. 139–168.
- Яцимирский А. И. Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М., 1898. 169 с.
- Cândea Virgil. Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă. IV. Polonia – Rusia. București, 2012. 465 p.
- Constantinescu Radu. Texte românești în arhive străine. București, 1977. 236 p.
- Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Tara Moldovei, corpus editat de I. Caproșu și E. Chiaburu, după cum urmează. Vol. I. Iași, 2008. 667 p.
- Mioc Damaschin. Manuscrise slavo-române în biblioteci din străinătate // Studii și materiale de istorie medie. București, 1974. P. 228–283, № VII.
- Stoicescu Nicolae. Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova: sec. XIV–XVII. București, 1971. 456 p.

#### References

- Artamonov, Yu. A. Kirill II. Sochinenija [Cyril II. Works]. In *Pravoslavnaia enciklopedija*. M., 2014. T. 34. pp. 602–603.
- Biljarski, I., Cibranska-Kostova, M. Slavjanski rukopis 636 (BAR Ms. sl. 636, XVI v.) ot bibliotekata na Rumunskata akademija v Bukuresht [Slavonic Manuscript 636 (BAR Ms. sl. 636, 16<sup>th</sup> c.) from the Romanian Academy Library in Bucharest]. In *Arheografski prilozhi*. 37. 2015. pp. 107–155.
- Cândea, V. Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate Serie nouă. IV. Polonia – Rusia. București, 2012. 465 p.
- Constantinescu, R. Texte românești în arhive străine. București. 1977. 236 p.
- Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Tara Moldovei, corpus editat de I. Caproșu și E. Chiaburu, după cum urmează. Vol. I. Iași, 2008. 667 p.
- Jacimirskij, A. I. Iz slavjanskijh rukopisej. Teksty i zametki [From Slavic Manuscripts. Texts and Notes]. M., 1898. 169 p.
- Kostromin K. A. Problema atribucii “Slova Feodosija, igumena Pecherskogo, o vere krest’janskoj i o latyn’skoj” [The Problem of Attribution of “The Word of Theodosius, Hegumen of Pechersk, about the Peasant and the Latin Faith”]. In *Hristianskoe chtenie*. 2011. № 1 (36). pp. 6–97.
- Kozhuharov, S. Problemi na starobulgarskata poezija. Sofija, 2004. 352 p.
- Mioc Damaschin. Manuscrise slavo-române în biblioteci din străinătate. In *Studii și materiale de istorie medie*. București, 1974. pp. 228–283, № VII.
- Nikolova, S. Kiril Turovski i juzhnoslavjanskata knizhnina. II. Kiril Turovski v juzhnoslavjanskata rukopisna tradicija [Cyril Turowski and the South Slavonic literature. II. Kiril Turovski in the South Slavonic Handwritten Tradition]. In *Palaeobulgarica*/Starobugaristika. № 3. 1988. pp. 38–51.
- Rogachevskaja, E. B. Cikel molitv Kirilla Turovskogo: teksty i issledovanija [Cyril of Turowsky Prayer Cycle: Texts and Studies]. M., 1999. 280 p.
- Stoicescu, N. Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova: sec. XIV–XVII. București, 1971. 456 p.
- Stojanov, M., Kodov, H. Opis na slavjanskite rukopisi v Sofijskata narodna biblioteka [An Inventory of Slavic Manuscripts in the Sofia People’s Library]. Sofija, 1964. T. 3. 500 p.
- Turilov, A. A. Kriterii opredelenija slavjano-moldavskih rukopisej XV–XVI vv. [Criteria for Determining the Slavic-Moldavian Manuscripts of the 15<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> centuries]. In *Hrizograf*. M., 2005. pp. 139–168.
- Tvorogov, O. V. Kirill [Cyril]. In *Slovar’ knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi*. L., 1987. Vyp. 1. pp. 217–221.



Aleksandr D. Pascal

Russian State Library, Moscow, Russia

ON AN UNKNOWN FRAGMENT OF THE MOLDOVAN COPY OF SEPTENARY PRAYERS CYCLE OF  
KIRILL TUROVSKY

The article is devoted to the unknown fragment of the copy of Moldovan origin of septenary cycle of the prayers of Kirill Turovsky, preserved in the binding of the manuscript the Octoechos (tone 5 – 8) of Ukrainian origin in the first third of the 17<sup>th</sup> century from the collection of P. A. Ovchinnikov in the Department of manuscripts of the Russian State Library. The author reconstructed the composition of the notebook from this lost collection of prayers by Kirill Turovsky, the original of which was probably a manuscript of South Slavic origin.

Keywords: Kirill Turovsky, prayers, Russian State Library, Moldova, unknown copy, Slavonic-Moldavian literature.

Иллюстрации



Рис. 1. Овч. 158, внутренняя сторона нижней крышки переплета





Рис. 2. Овч. 158, внутренняя сторона верхней крышки переплета

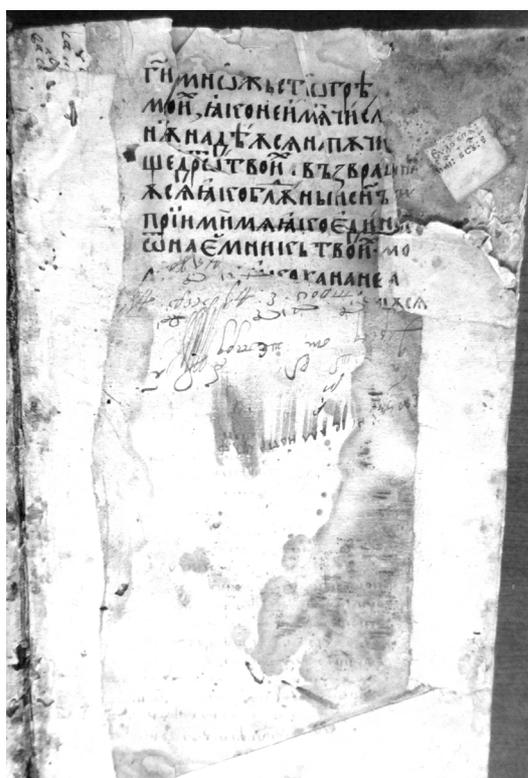


Рис. 3. Овч. 158. Л. 268 об.

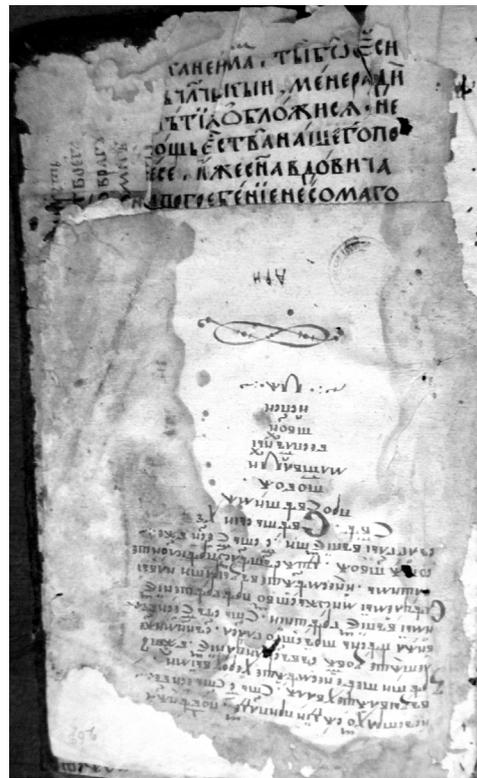


Рис. 4. Овч. 158. Л. 268.